

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* **Tomáš Miksa**  
*Název bakalářské práce:* **Geflügelte Worte im Deutschen, Tschechischen und Englischen und ihre Verwendung im Text**

*Vedoucí bakalářské práce:* Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.  
*Oponentka bakalářské práce:* **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
  2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
  - 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný**
  4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
  2. Přiměřená
  3. Uspokojivá
  4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
  - 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
  3. Průměrná práce s literaturou
  4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
  2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
  - 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
  4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
  - 2. Obsahuje drobné formální chyby**
  3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
  4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
  - 2. Velmi dobrá**
  3. Dobrá
  4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
  - 2. Vysoká**
  3. Střední
  4. Nízká
- VIII. Přínosy práce:
- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
  2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
  3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
  4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

### **Vyjádření oponentky bakalářské práce:**

Tomáš Miksa se ve své bakalářské práci zabývá problematikou okřídlených slov v němčině, angličtině a češtině, tedy ve své mateřštině a dále ve dvou jazycích, které studuje. Optimálně tak využívá znalostí, jež svým studiem nabyl.

V teoretické části své práce se Tomáš Miksa věnuje teoretickým východiskům své práce, a sice frazeologii obecně a především pak terminologii a metodám, jež jsou důležité pro praktickou část jeho bakalářské práce.

V praktické části práce pak analyzuje vlastní korpus 118 německých okřídlených slov, která obsahují jako základní komponentu označení zvířete (ve formě substantiva). Tento korpus sestavil excerpcí vhodného slovníku. Ve své analýze se zaměřuje na identifikaci anglických a českých ekvivalentů těchto okřídlených slov a jejich kategorizaci dle míry jejich ekvivalence s výchozím německým dokladem.

V empirické části práce bych uvítala podrobnou analýzu více příkladů, v každém případě by pro čtenáře bylo přínosné i jejich prosté vyjmenování. Dle názvu práce bych očekávala, že bude více pozornosti věnováno použití okřídlených slov v textech. Vzhledem k tomu, že Tomáš Miksa pracoval s německým, českým i anglickým korpusem, měl jistě k dispozici vhodné příklady užití těchto okřídlených slov v současných textech. Jejich zařazením by své práci dodal na autentičnosti a zvýšil její praktický přínos pro čtenáře.

Práce má logickou strukturu a jednotlivé kapitoly na sebe vhodně navazují. Za nevhodnou ale považuji přílišnou strukturaci kapitol na menší celky a jejich mnohastupňové číslování v teoretické části práce. Text je tak velmi rozdroben a ztrácí konzistenci a koherenci.

Práce je psaná v němčině a je na velmi dobré úrovni. Pozitivně hodnotím i grafickou úroveň zpracování.

Tomáš Miksa pracuje dle potřeby s tištěnými i elektronickými zdroji. Tato volba zcela odpovídá zkoumanému tématu a autor tak kombinuje trvalou kvalitu tištěných zdrojů s potřebou zkoumat současný jazyk a využít k tomu flexibilní zdroje jako např. korpusy či elektronické slovníky. Používané zdroje autor průběžně cituje. Vzhledem ke zkrácené citaci by ale bylo vhodnější zařadit citace zdrojů přímo do textu a ne ve zkrácené formě do poznámek pod čarou. Vzhledem k tzv. harvardské citaci doporučuji také přesunout rok vydání v seznamu literatury za jméno autora. V seznamu literatury je také zapotřebí rozlišit publikace se stejným názvem a rokem vydání (konkrétně *Ottův slovník naučný* z roku 1996) tak, aby bylo možné citované informace bez problémů dohledat. U publikace Büchmann (2016) je v poznámce pod čarou číslo 78, 100 a 130 uveden rok vydání 2007. Jedná se o jinou publikaci nebo chybu? Na straně 9 píšete, že také anglické ekvivalenty byly hledány v publikace Büchmann (2016). Bylo to skutečně tak?

Otázky k obhajobě:

1. Aus welchen Quellen stammen die geflügelten Worte, die in allen drei Sprachen als vollständige Äquivalente zu definieren sind? Gibt es eine gemeinsame Quelle / Quellen?

2. Auf Seite 28 und 29 geben Sie an, dass das tschechische Korpus keine Belege zu den gesuchten geflügelten Worten liefert. Gibt es dafür einen Grund?
3. Auf Seite 31 (letzter Absatz) behaupten Sie:

„Unter den 118 deutschen geflügelten Worten, die in dieser Bachelorarbeit erforscht werden, gibt es 12 Einheiten (10,17 %), zu denen es im Englischen ein partielles Äquivalent gibt. Zwischen dem Deutschen und Tschechischen wurde die partielle Äquivalenz elfmal (9,32 %) festgestellt. Die partielle Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen und zugleich Tschechischen wurde viermal (3,39 %) festgestellt. Es gibt also 8 deutsche geflügelte Worte, für die es ein partielles Äquivalent nur im Englischen gibt, und 7 deutsche geflügelte Worte, für die es ein partielles Äquivalent nur im Tschechischen gibt.“ (von JK unterstrichen)

Erklären Sie bitte die widersprüchlichen Informationen: Zuerst sprechen Sie über 12 Einheiten, nach ein paar Zeilen über 8 Einheiten, die im Deutschen und Englischen als partielle Äquivalente bezeichnet werden können. Ähnlich unübersichtlich äußern Sie sich auch auf Seite 25 und 26 bei der vollständigen Äquivalenz.

Práci doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Podpis oponentky bakalářské práce:

Datum: 16. 8. 2021

